

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Troisième édition revue et mise à jour par Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Micheline Boudreau, terminologue au Centre de traduction et de terminologie juridiques de l'Université de Moncton.

Procedure – Family Law Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

- A -	
abandon a motion, to	abandonner une motion (v.); se désister d'une motion (v. pron.)
action for divorce ^{FLG} ; divorce action ^{FLG} ; divorce suit ^{FLG} ; suit for divorce ^{FLG}	action en divorce ^{LDF} (n. f.)
adjournment of proceeding ^{DA}	suspension de l'instance ^{LD} (n. f.)
adoption file ^{FLG} ; adoption record ^{FLG}	dossier d'adoption ^{LDF} (n. m.)
adoption order ^{FLG} ; order for adoption ^{FLG} ; order of adoption ^{FLG}	ordonnance d'adoption ^{LDF} (n. f.)
adoption placement agreement	entente de placement en vue de l'adoption (n. f.)
adoption record ^{FLG} ; adoption file ^{FLG}	dossier d'adoption ^{LDF} (n. m.)
affidavit of petitioner	affidavit du requérant (n. m.)
affidavit of service	affidavit de signification (n. m.)
amend a pleading, to	modifier un acte de procédure (v.); modifier une plaidoirie (v.)
ancillary relief ^{FLG} ; corollary relief ^{DA, FLG} ; incidental relief ^{FLG} NOTE It may concern support payments, parenting time, decision-making responsibility, and so on. One corollary relief may include another relief.	mesure accessoire ^{LD, LDF} (n. f.) NOTA Les mesures accessoires peuvent concerner la pension alimentaire, les responsabilités décisionnelles, etc. En français, chaque mesure accessoire est distincte, d'où le caractère dénombrable des mesures.
annulled marriage ^{FLG} ; voided marriage ^{FLG}	mariage annulé ^{LDF} (n. m.)
annulment of marriage ^{FLG} ; nullification of marriage ^{FLG}	annulation de mariage ^{LDF} (n. f.)
answer to petition for divorce	réponse à la requête en divorce (n. f.)
appeal period ; time limit for an appeal	délai d'appel (n. m.)
application for divorce ^{FLG} ; divorce application ^{FLG}	demande de divorce ^{LDF} (n. f.); demande en divorce (n. f.)

Procedure – Family Law Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.*

application to adjourn; request for adjournment	demande d'ajournement (n. f.)
apply for a court order, to	demander au tribunal de rendre une ordonnance (v.)
arguments of parties	arguments des parties (n. m.)
- B -	
be in breach of an order, to	ne pas respecter une ordonnance (v.)
- C -	
Central Registry of Divorce Proceedings CRDP (initials)	Bureau d'enregistrement des actions en divorce (n. m.) BEAD (sigle)
certificate of divorce ^{DA, FLG} ; divorce certificate ^{FLG}	certificat de divorce ^{LD, LDF} (n. m.)
certificate of marriage ^{1 FLG} ; certificate of solemnization of marriage ^{FLG} ; marriage certificate ^{1 FLG} NOTE Issued by the person who solemnized the marriage.	certificat de mariage ^{LDF} (n. m.) NOTA Remis par le célébrant.
certificate of marriage ^{2 FLG} ; marriage certificate ^{2 FLG} NOTE Issued by the Director of Vital Statistics.	extrait de mariage ^{LDF} (n. m.) NOTA Délivré par le service de l'état civil.
certificate of readiness	certificat de mise en état (n. m.); certificat d'état de cause (n. m.)
certificate of solemnization of marriage ^{FLG} ; marriage certificate ^{1 FLG} ; certificate of marriage ^{1 FLG} NOTE Issued by the person who solemnized the marriage.	certificat de mariage ^{LDF} (n. m.) NOTA Remis par le célébrant.
character evidence	preuve de moralité (n. f.)
child protection proceeding ^{DA}	instance en matière de protection de l'enfant (n. f.); instance relative à la protection de la jeunesse ^{LD} (n. f.)
cohabitation agreement ^{FLG}	accord de cohabitation ^{LDF} (n. m.)
cohabitation contract ^{FLG}	contrat de cohabitation ^{LDF} (n. m.)
compliance with an order	observation d'une ordonnance (n. f.)

Procedure – Family Law Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

confirm a settlement, to	entériner un règlement (v.)
confirmation order	ordonnance d'homologation (n. f.)
consent order	ordonnance par consentement (n. f.)
contact order ^{DA}	ordonnance de contact ^{LD} (n. f.)
contested divorce	divorce contesté (n. m.)
corollary relief ^{DA, FLG} ; incidental relief ^{FLG} ; ancillary relief ^{FLG} NOTE It may concern support payments, decision-making responsibility, and so on. One corollary relief may include another relief.	mesure accessoire ^{LD, LDF} (n. f.) NOTA Les mesures accessoires peuvent concerner la pension alimentaire, les responsabilités décisionnelles, etc. En français, chaque mesure accessoire est distincte, d'où le caractère dénombrable des mesures.
CRDP (initials) Central Registry of Divorce Proceedings	BEAD (sigle) Bureau d'enregistrement des actions en divorce (n. m.)
- D -	
default order	ordonnance par défaut (n. f.)
dissolution of marriage ^{FLG} ; marital dissolution ^{FLG} ; marriage dissolution ^{FLG}	dissolution de mariage ^{LDF} (n. f.)
dissolution of the marriage bond	dissolution du lien matrimonial (n. f.)
divorce action ^{FLG} ; divorce suit ^{FLG} ; suit for divorce ^{FLG} ; action for divorce ^{FLG}	action en divorce ^{LDF} (n. f.)
divorce application ^{FLG} ; application for divorce ^{FLG}	demande de divorce ^{LDF} (n. f.); demande en divorce (n. f.)
divorce by mutual consent	divorce par consentement mutuel (n. m.)
divorce certificate ^{FLG} ; certificate of divorce ^{DA, FLG}	certificat de divorce ^{LD, LDF} (n. m.)
divorce judgment ^{FLG} ; judgment for divorce ^{FLG} ; judgment of divorce ^{FLG} NOTE Orthographic variants: <i>divorce judgement; judgement for divorce; judgement of divorce</i> .	jugement de divorce ^{LDF} (n. m.)

Procedure – Family Law Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

DA *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

LD *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

FLG *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

LDF *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

divorce petition ^{FLG} ; petition for divorce ^{FLG}	requête en divorce ^{LDF} (n. f.)
divorce proceeding ^{DA, FLG} ; proceeding for divorce ^{FLG}	instance en divorce ^{LDF} (n. f.) NOTA Le terme <i>divorce proceeding</i> est traduit par <i>action en divorce</i> dans la <i>Loi sur le divorce</i> .
divorce suit ^{FLG} ; suit for divorce ^{FLG} ; action for divorce ^{FLG} ; divorce action ^{FLG}	action en divorce ^{LDF} (n. f.)
domestic contract ^{FLG}	contrat familial ^{LDF} (n. m.)
draft judgment ; draft of judgment	projet de jugement (n. m.)
draft of judgment ; draft judgment	projet de jugement (n. m.)
- E -	
effects of divorce	effets du divorce (n. m.)
evidence on oath	témoignage sous serment (n. m.)
exclusion order	ordonnance d'exclusion (n. f.)
expert evidence	preuve d'expert (n. f.); témoignage d'expert (n. m.)
- F -	
family court	tribunal de la famille (n. m.)
family maintenance order	ordonnance de soutien familial (n. f.)
family name ; last name ; surname	nom de famille (n. m.); patronyme (n. m.)
Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act	Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales (n. f.)
family property order	ordonnance relative aux biens familiaux (n. f.)
filing of the divorce petition ; filing of the petition for divorce	dépôt de la requête en divorce (n. m.); dépôt d'une requête en divorce (n. m.)
filing of the petition for divorce ; filing of the divorce petition	dépôt de la requête en divorce (n. m.); dépôt d'une requête en divorce (n. m.)
finalized divorce	divorce définitif (n. m.)

Procedure – Family Law Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

final order	ordonnance définitive (n. f.)
first name; given name	prénom (n. m.)
- G -	
get a divorce, to	obtenir un divorce (v.)
given name; first name	prénom (n. m.)
grant a divorce, to ^{DA}	accorder un divorce ^{LD} (v.)
granting of the divorce ^{DA}	prononcé du divorce ^{LD} (n. m.)
- H -	
- I -	
incidental relief ^{FLG} ; ancillary relief ^{FLG} ; corollary relief ^{DA, FLG} NOTE It may concern support payments, decision-making responsibility, and so on. One corollary relief may include another relief.	mesure accessoire ^{LD, LDF} (n. f.) NOTA Les mesures accessoires peuvent concerner la pension alimentaire, les responsabilités décisionnelles, etc. En français, chaque mesure accessoire est distincte, d'où le caractère dénombrable des mesures.
interim corollary relief ^{FLG} ; interim relief ^{FLG} ; interlocutory relief ^{FLG}	mesure interlocutoire ^{LDF} (n. f.); mesure provisoire ^{LDF} (n. f.)
interim maintenance ^{FLG} ; interim support ^{FLG} ; interlocutory maintenance ^{FLG} ; interlocutory support ^{FLG}	prestation alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.)
interim order ^{DA}	ordonnance provisoire ^{LD} (n. f.)
interim parenting order ^{DA}	ordonnance parentale provisoire ^{LD} (n. f.)

Procedure – Family Law **Procédure – Droit de la famille**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.*

interim periodic maintenance ^{FLG} ; interim periodic support ^{FLG} ; interlocutory periodic maintenance ^{FLG} ; interlocutory periodic support ^{FLG} ; periodic interim maintenance ^{FLG} ; periodic interim support ^{FLG} ; periodic interlocutory maintenance ^{FLG} ; periodic interlocutory support ^{FLG} NOTE Refer to <i>maintenance</i> ³ and <i>support</i> ³ .	pension alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique provisoire ^{LDF} (n. f.)
interim periodic support ^{FLG} ; interlocutory periodic maintenance ^{FLG} ; interlocutory periodic support ^{FLG} ; periodic interim maintenance ^{FLG} ; periodic interim support ^{FLG} ; periodic interlocutory maintenance ^{FLG} ; periodic interlocutory support ^{FLG} ; interim periodic maintenance ^{FLG} NOTE Refer to <i>maintenance</i> ³ and <i>support</i> ³ .	pension alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique provisoire ^{LDF} (n. f.)
interim relief ^{FLG} ; interlocutory relief ^{FLG} ; interim corollary relief ^{FLG}	mesure interlocutoire ^{LDF} (n. f.); mesure provisoire ^{LDF} (n. f.)
interim support ^{FLG} ; interlocutory maintenance ^{FLG} ; interlocutory support ^{FLG} ; interim maintenance ^{FLG}	prestation alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.)
interlocutory maintenance ^{FLG} ; interlocutory support ^{FLG} ; interim maintenance ^{FLG} ; interim support ^{FLG}	prestation alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.)
interlocutory periodic maintenance ^{FLG} ; interlocutory periodic support ^{FLG} ; periodic interim maintenance ^{FLG} ; periodic interim support ^{FLG} ; periodic interlocutory maintenance ^{FLG} ; periodic interlocutory support ^{FLG} ; interim periodic maintenance ^{FLG} ; interim periodic support ^{FLG} NOTE Refer to <i>maintenance</i> ³ and <i>support</i> ³ .	pension alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique provisoire ^{LDF} (n. f.)

Procedure – Family Law Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

DA Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

LD Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

FLG Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

LDF Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

interlocutory periodic support ^{FLG} ; periodic interim maintenance ^{FLG} ; periodic interim support ^{FLG} ; periodic interlocutory maintenance ^{FLG} ; periodic interlocutory support ^{FLG} ; interim periodic maintenance ^{FLG} ; interim periodic support ^{FLG} ; interlocutory periodic maintenance ^{FLG} NOTE Refer to <i>maintenance</i> ³ and <i>support</i> ³ .	pension alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique provisoire ^{LDF} (n. f.)
interlocutory relief ^{FLG} ; interim corollary relief ^{FLG} ; interim relief ^{FLG}	mesure interlocutoire ^{LDF} (n. f.); mesure provisoire ^{LDF} (n. f.)
interlocutory support ^{FLG} ; interim maintenance ^{FLG} ; interim support ^{FLG} ; interlocutory maintenance ^{FLG}	prestation alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.)
issue a maintenance order, to; issue a support order, to; make a maintenance order, to; make a support order, to	rendre une ordonnance alimentaire (v.)
issue an order, to; make an order, to	rendre une ordonnance (v.)
issue a support order, to; make a maintenance order, to; make a support order, to; issue a maintenance order, to	rendre une ordonnance alimentaire (v.)
- J -	
joint divorce petition ^{FLG} ; joint petition for divorce ^{FLG}	requête conjointe en divorce ^{LDF} (n. f.)
joint petition for divorce ^{FLG} ; joint divorce petition ^{FLG}	requête conjointe en divorce ^{LDF} (n. f.)
judgment for divorce ^{FLG} ; judgment of divorce ^{FLG} ; divorce judgment ^{FLG} NOTE Orthographic variants: <i>judgement for divorce</i> ; <i>judgement of divorce</i> ; <i>divorce judgement</i> .	jugement de divorce ^{LDF} (n. m.)

Procedure – Family Law Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

DA Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

LD Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

FLG Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

LDF Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

judgment of divorce ^{FLG} ; divorce judgment ^{FLG} ; judgment for divorce ^{FLG} NOTE Orthographic variants: <i>judgement of divorce</i> ; <i>divorce judgement</i> ; <i>judgement for divorce</i> .	jugement de divorce ^{LDF} (n. m.)
- K -	
- L -	
last name ; surname ; family name	nom de famille (n. m.); patronyme (n. m.)
legal capacity	capacité juridique (n. f.)
legal costs	dépens (n. m.)
- M -	
maiden surname	nom de jeune fille (n. m.)
maintenance ^{1 FLG} ; support ^{1 FLG} NOTE The act of supplying the necessities of life.	entretien ^{LDF} (n. m.) NOTA Le fait de fournir les nécessités de la vie.
maintenance ^{2 FLG} ; support ^{2 FLG} NOTE The necessities of life supplied in furtherance of maintenance ¹ or support ¹ .	aliments ^{1 LDF} (n. m. pl.) NOTA Nécessités de la vie fournies pour l'entretien.
maintenance ^{3 FLG} ; support ^{3 FLG} NOTE Monies paid for maintenance ² or support ² .	aliments ^{2 LDF} (n. m. pl.); prestation alimentaire ^{LDF} (n. f.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> ne convient que dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.
maintenance order ^{FLG} ; order for maintenance ^{FLG} ; order for support ^{FLG} ; order of maintenance ^{FLG} ; order of support ^{FLG} ; support order ^{DA, FLG}	ordonnance alimentaire ^{LD, LDF} (n. f.)

Procedure – Family Law Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

make a maintenance order, to; make a support order, to; issue a maintenance order, to; issue a support order, to	rendre une ordonnance alimentaire (v.)
make an order, to; issue an order, to	rendre une ordonnance (v.)
make a support order, to; issue a maintenance order, to; issue a support order, to; make a maintenance order, to	rendre une ordonnance alimentaire (v.)
manner of service	mode de signification (n. m.)
marital agreement ^{FLG} ; marriage agreement ^{FLG} ; marriage contract ^{FLG}	contrat de mariage ^{LDF} (n. m.)
marital dissolution ^{FLG} ; marriage dissolution ^{FLG} ; dissolution of marriage ^{FLG}	dissolution de mariage ^{LDF} (n. f.)
marital status ^{DA}	état familial (n. m.); état matrimonial ^{LD} (n. m.); situation de famille (n. f.)
marriage agreement ^{FLG} ; marriage contract ^{FLG} ; marital agreement ^{FLG}	contrat de mariage ^{LDF} (n. m.)
marriage certificate ^{1 FLG} ; certificate of marriage ^{1 FLG} ; certificate of solemnization of marriage ^{FLG} NOTE Issued by the person who solemnized the marriage.	certificat de mariage ^{LDF} (n. m.) NOTA Remis par le célébrant.
marriage certificate ^{2 FLG} ; certificate of marriage ^{2 FLG} NOTE Issued by the Director of Vital Statistics.	extrait de mariage ^{LDF} (n. m.) NOTA Délivré par le service de l'état civil.
marriage contract ^{FLG} ; marital agreement ^{FLG} ; marriage agreement ^{FLG}	contrat de mariage ^{LDF} (n. m.)
marriage dissolution ^{FLG} ; dissolution of marriage ^{FLG} ; marital dissolution ^{FLG}	dissolution de mariage ^{LDF} (n. f.)
<i>Marriage (Prohibited Degrees) Act</i>	<i>Loi sur le mariage (degrés prohibés)</i> (n. f.)

Procedure – Family Law Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

DA *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

LD *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

FLG *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

LDF *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

marriage settlement	arrangement matrimonial (n. m.)
matrimonial dispute	litige matrimonial (n. m.)
mental capacity NOTE Term used in the <i>Canada Evidence Act</i> .	capacité mentale (n. f.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> .
- N -	
notice of withdrawal	avis de retrait (n. m.)
nullification of marriage ^{FLG} ; annulment of marriage ^{FLG}	annulation de mariage ^{LDF} (n. f.)
- O -	
offer of settlement ; offer to settle	offre de règlement (n. f.); offre de règlement amiable (n. f.)
offer to settle ; offer of settlement	offre de règlement (n. f.); offre de règlement amiable (n. f.)
order for adoption ^{FLG} ; order of adoption ^{FLG} ; adoption order ^{FLG}	ordonnance d'adoption ^{LDF} (n. f.)
order for maintenance ^{FLG} ; order for support ^{FLG} ; order of maintenance ^{FLG} ; order of support ^{FLG} ; support order ^{DA, FLG} ; maintenance order ^{FLG}	ordonnance alimentaire ^{LD, LDF} (n. f.)
order for sale	ordonnance de vente (n. f.)
order for support ^{FLG} ; order of maintenance ^{FLG} ; order of support ^{FLG} ; support order ^{DA, FLG} ; maintenance order ^{FLG} ; order for maintenance ^{FLG}	ordonnance alimentaire ^{LD, LDF} (n. f.)
order for the preservation of assets	ordonnance de conservation de l'actif (n. f.)
order for the preservation of property	ordonnance de conservation des biens (n. f.)
order of adoption ^{FLG} ; adoption order ^{FLG} ; order for adoption ^{FLG}	ordonnance d'adoption ^{LDF} (n. f.)

Procedure – Family Law Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

order of maintenance ^{FLG} ; order of support ^{FLG} ; support order ^{DA, FLG} ; maintenance order ^{FLG} ; order for maintenance ^{FLG} ; order for support ^{FLG}	ordonnance alimentaire ^{LD, LDF} (n. f.)
order of support ^{FLG} ; support order ^{DA, FLG} ; maintenance order ^{FLG} ; order for maintenance ^{FLG} ; order for support ^{FLG} ; order of maintenance ^{FLG}	ordonnance alimentaire ^{LD, LDF} (n. f.)
order to file and serve financial information	ordonnance de dépôt et de signification de renseignements financiers (n. f.)
order to prevent removing child from a province	ordonnance interdisant de déplacer un enfant hors de la province (n. f.)
out-of-court settlement ; settlement	règlement à l'amiable (n. m.); règlement amiable (n. m.); règlement extrajudiciaire (n. m.)
- P -	
parenting arrangements	arrangements de parentage (n. m.)
parenting order ^{DA}	ordonnance de parentage (n. f.); ordonnance parentale ^{LD} (n. f.)
periodic interim maintenance ^{FLG} ; periodic interim support ^{FLG} ; periodic interlocutory maintenance ^{FLG} ; periodic interlocutory support ^{FLG} ; interim periodic maintenance ^{FLG} ; interim periodic support ^{FLG} ; interlocutory periodic maintenance ^{FLG} ; interlocutory periodic support ^{FLG} NOTE Refer to <i>maintenance</i> ³ and <i>support</i> ³ .	pension alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique provisoire ^{LDF} (n. f.)

Procedure – Family Law Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

^{LD} Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

^{FLG} Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

periodic interim support ^{FLG} ; periodic interlocutory maintenance ^{FLG} ; periodic interlocutory support ^{FLG} ; interim periodic maintenance ^{FLG} ; interim periodic support ^{FLG} ; interlocutory periodic maintenance ^{FLG} ; interlocutory periodic support ^{FLG} ; periodic interim maintenance ^{FLG} NOTE Refer to <i>maintenance</i> ³ and <i>support</i> ³ .	pension alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique provisoire ^{LDF} (n. f.)
periodic interlocutory maintenance ^{FLG} ; periodic interlocutory support ^{FLG} ; interim periodic maintenance ^{FLG} ; interim periodic support ^{FLG} ; interlocutory periodic maintenance ^{FLG} ; interlocutory periodic support ^{FLG} ; periodic interim maintenance ^{FLG} ; periodic interim support ^{FLG} NOTE Refer to <i>maintenance</i> ³ and <i>support</i> ³ .	pension alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique provisoire ^{LDF} (n. f.)
periodic interlocutory support ^{FLG} ; interim periodic maintenance ^{FLG} ; interim periodic support ^{FLG} ; interlocutory periodic maintenance ^{FLG} ; interlocutory periodic support ^{FLG} ; periodic interim maintenance ^{FLG} ; periodic interim support ^{FLG} ; periodic interlocutory maintenance ^{FLG} NOTE Refer to <i>maintenance</i> ³ and <i>support</i> ³ .	pension alimentaire interlocutoire ^{LDF} (n. f.); pension alimentaire provisoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique interlocutoire ^{LDF} (n. f.); prestation alimentaire périodique provisoire ^{LDF} (n. f.)
personal service	signification à personne (n. f.)
petition for divorce ^{FLG} ; divorce petition ^{FLG}	requête en divorce ^{LDF} (n. f.)
petitioner	requérant (n. m.), requérante (n. f.)
pre-hearing conference	conférence préparatoire à l'audience (n. f.)
proceeding	instance (n. f.)
proceeding for divorce ^{FLG} ; divorce proceeding ^{DA, FLG}	instance en divorce ^{LDF} (n. f.) NOTA Le terme <i>divorce proceeding</i> est traduit par <i>action en divorce</i> dans la Loi sur le divorce.
proof of service	preuve de la signification (n. f.)
protective order	ordonnance conservatoire (n. f.)

Procedure – Family Law
Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

protective relief	mesure de protection (n. f.)
provisional order ^{DA}	ordonnance conditionnelle ^{LD} (n. f.)
provisional variation order	ordonnance modificative conditionnelle (n. f.)
- Q -	
- R -	
registrar	registraire (n. m.)
request for adjournment; application to adjourn	demande d'ajournement (n. f.)
request leave to amend, to; seek leave to amend, to	demander l'autorisation de modifier (v.)
rescind a maintenance order, to; rescind a support order, to	annuler une ordonnance alimentaire (v.)
rescind a support order, to; rescind a maintenance order, to	annuler une ordonnance alimentaire (v.)
rescind the order, to ^{DA} ; set aside the order, to	annuler l'ordonnance ^{LD} (v.)
respondent ^{DA}	défendeur ^{LD} (n. m.), défenderesse (n. f.); intimé (n. m.), intimée (n. f.)
- S -	
satisfy the court, to ^{DA}	convaincre le tribunal ^{LD} (v.)
seek an adjournment, to	demander un ajournement (v.)
seek a variation of an order, to	demander la modification d'une ordonnance (v.)
seek leave to amend, to; request leave to amend, to	demander l'autorisation de modifier (v.)
separation agreement	accord de séparation (n. m.); entente de séparation (n. f.)
serve a document, to	signifier un document (v.)
service of petition	signification de la requête (n. f.)
set aside the order, to; rescind the order, to ^{DA}	annuler l'ordonnance ^{LD} (v.)
set the action down for trial, to	inscrire l'action au rôle (v.)
settlement; out-of-court settlement	règlement à l'amiable (n. m.); règlement amiable (n. m.); règlement extrajudiciaire (n. m.)

Procedure – Family Law Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

settle out of court, to	régler à l'amiable (v.)
spousal support order ^{DA}	ordonnance alimentaire au profit du conjoint (n. f.), ordonnance alimentaire au profit de la conjointe (n. f.); ordonnance alimentaire au profit d'un époux ^{LD} (n. f.), ordonnance alimentaire au profit d'une épouse (n. f.)
start proceedings for divorce, to	introduire une instance en divorce (v.)
substituted service; substitutional service	signification indirecte (n. f.)
substitutional service; substituted service	signification indirecte (n. f.)
sue for divorce, to	intenter une action en divorce (v.)
suit for divorce ^{FLG} ; action for divorce ^{FLG} ; divorce action ^{FLG} ; divorce suit ^{FLG}	action en divorce ^{LDF} (n. f.)
support ^{1 FLG} ; maintenance ^{1 FLG} NOTE The act of supplying the necessities of life.	entretien ^{LDF} (n. m.) NOTA Le fait de fournir les nécessités de la vie.
support ^{2 FLG} ; maintenance ^{2 FLG} NOTE The necessities of life supplied in furtherance of maintenance ¹ or support ¹ .	aliments ^{1 LDF} (n. m. pl.) NOTA Nécessités de la vie fournies pour l'entretien.
support ^{3 FLG} ; maintenance ^{3 FLG} NOTE Monies paid for maintenance ² or support ² .	aliments ^{2 LDF} (n. m. pl.); prestation alimentaire ^{LDF} (n. f.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> ne convient pas, à moins que la prestation ne soit entièrement constituée de versements périodiques.
support order ^{DA, FLG} ; maintenance order ^{FLG} ; order for maintenance ^{FLG} ; order for support ^{FLG} ; order of maintenance ^{FLG} ; order of support ^{FLG}	ordonnance alimentaire ^{LD, LDF} (n. f.)

Procedure – Family Law
Procédure – Droit de la famille

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.*

surname; family name; last name	nom de famille (n. m.); patronyme (n. m.)
suspension of support order ^{DA}	suspension de l'ordonnance alimentaire ^{LD} (n. f.)
- T -	
time for filing	délai de dépôt (n. m.)
time for service	délai de signification (n. m.)
time limit for an appeal; appeal period	délai d'appel (n. m.)
tribunal jurisdiction	compétence du tribunal (n. f.)
- U -	
uncontested divorce	divorce non contesté (n. m.)
- V -	
variation order ^{DA}	ordonnance modificative ^{LD} (n. f.)
variation proceeding ^{DA}	action en modification ^{LD} (n. f.); procédure de modification (n. f.)
vary a maintenance order, to; vary a support order, to	modifier une ordonnance alimentaire (v.)
vary a support order, to; vary a maintenance order, to	modifier une ordonnance alimentaire (v.)
voided marriage ^{FLG} ; annulled marriage ^{FLG}	mariage annulé ^{LDF} (n. m.)
- W -	
withdrawal of a petition	retrait d'une requête (n. m.)
withdrawal of motion	retrait d'une motion (n. m.)
withdraw a petition, to	se retirer d'une requête (v. pron.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

Procedure – Family Law
Procédure – Droit de la famille

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

BALA, Nicholas. "Bill C-78: the 2020 reforms to the parenting provisions of Canada's Divorce Act", *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 39, n° 1, 2020, p. 45-74.

KURTZ, JoAnn. *Family Law: Practice and Procedure*, 6th ed., Volume 1, Toronto, Emond Publishing, 2021, 463 p.

LONG, Jane. "2018: A (mostly) positive year for advancing children's rights in Ontario", *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 38, n° 2, 2019, p. 185-218.

Ouvrages spécialisés en français

BOURASSA, Luce. *Modifications à la Loi sur le divorce : guide pratique*, Montréal, LexisNexis, 2021, 143 p.

KIROUACK, Marie Christine. *La réforme de la Loi sur le divorce*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 2019, 253 p.

Ouvrage bilingue

VANDERLIKEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 2^e édition, Cowansville (Québec), Éditions Yvon Blais, 2017, 493 p.

Sites Web

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2017). *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. Version revue et augmentée (terminologie française normalisée), Gatineau, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction [s. p.] (Collection « Bulletin de terminologie »; 271). [<https://www.btb.termiuplus.gc.ca/publications/famille-family-fra.html>].

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Divorce Act = Loi sur le divorce, chapitre 3, à jour au 26 juillet 2021*, [En ligne]. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.4.pdf>] (Téléchargé le 25 août 2021).

Procedure – Family Law
Procédure – Droit de la famille

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].
[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE
TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm*, [En ligne]. [<http://www.juriterm.ca/>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. GRAND DICTIONNAIRE
TERMINOLOGIQUE (GDT), [En ligne]. [<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. BANQUE DE DÉPANNAGE
LINGUISTIQUE (BDL), [En ligne]. [<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>].